

Görög nyelvi jelenségek az Újszövetségben – Névszók és igék használata (példákkal)

Frissítve: 2023. március 9.

Újszövetségi görög nyelvi jelenségek I. - Névszók

Névszók eseteinek használata

Alanyeset (nominativus):

- | | | |
|----|---|----------------------|
| 1. | a (tag)mondat alanya | 2Kor 13,13 |
| 2. | predikatív, azaz (állítmány-)kiegészítő | Róm 1,9a és Jn 12,24 |
| 3. | abszolút, független helyzetű | Mk 8,2 |
| 4. | más eset helyett (pl. tárgyat vonzana az ige) | Jn 13,13 |
| 5. | vocativus helyett (névelővel) | Ef 5,25a, Kol |
| | 3,18.19.20.21.22 és 4,1 eleje; Zsid 1,8 (<i>ho theosz</i>); | |
| 6. | felkiáltás kifejezésére | Róm 7,24a |

Tárgyeset (accusativus):

1. a cselekvés tárgyaként, ill. tárgyesetet vonzó prepozíció után, pl. látván *a csillagot*, Mt 2,10;
2. tartalmi (rokon, az angol szakirodalomban: *cognate*) accusativus, amikor az igében már kifejezett gondolatot megismétli egy azzal a szóval rokon főnév, mely tárgyesetben áll, pl. *ekharészan kharan...* = (nagyon) „megörültek örömmel”, Mt 2,10
3. kettős accusativus 1Kor 4,17 (emlékeztet *titeket útaimra*, a görögben mindkét kifejezés tárgyesetben áll)
4. accusativus respectivus Zsid 2,17 közepe *hina...ta prosz ton theon* (példánkban a *ta* többes seml. névelő, „dolgoz” - és amire nézve, *aminek a tekintetében*, az tárgyesetben áll: „az Isten előtt való dolgok tekintetében”)
5. predikatív, kiegészítő tárgyeset Jak 5,10 (példánkban a *túsz profétasz*, mely kiegészíti a korábbi tárgyat: *hypodeigma*)
6. *accusativus cum infinitivo* Róm 12,1 (*hymas...parasztészai* = hogy „ti szánjátok oda”, itt a *hymas* a „kérlek titeket” kifejezés miatt kerül tárgyesetbe, és ezután emiatt kell főnévi igenévbe tennie az igét).
Az acc. cum inf. szerkezetben a nyelvtani tárgyesetbe tett kifejezés a cselekvés alanyát jelzi, a főnévi igenév helyett pedig a magyarban rendszerint ragozott igét fordítunk. A görögben nagyon gyakori szerkezet. Pl. *ton kófon lalein kai blepein* = Jézus meggyógyította a vak és süketnéma beteget, úgyhogy „a süketnéma beszélt és látott”, Mt 12,22. Lásd még: Mt 1,28: *prin é szynelthein autúsz*, „mielőtt ők egybekeltek”.

7. mellérendelő tárgyeset, Róm 12,1 végén a *tén logikén latreian hymón*, mely egy egész tagmondatot tesz *appositio*-ba, azaz mellérendelő helyzetbe.

Birtokos eset (genitivus):

1. igazi birtokviszony Róm 1,1: Pál, *Krisztus Jézus(nak a)* szolgálja; Mk 1,1: az *evangélium(nak a)* kezdete.
2. genitivus subjectivus Róm 1,1 végén *euangelion theú*, ha úgy értelmezzük, hogy Isten a tulajdonosa, szerzője, ajándékozója az evangéliumnak az emberek felé.
3. genitivus objectivus Róm 1,1 végén *ua.kif.*, ha úgy értelmezzük, hogy az az emberek ajkán elhangzó evangélium, mely *Istenről* szól, amikor Isten az igehirdetésünk „tárgya”. Érdemes megjegyezni a *pisztisz Jészú Khrisztú* kifejezés (pl. Róm 3,22; lásd még: Gal 2,16) kettős fordítási lehetőségét: Jézus hűsége (ti. az Ő Atyja, tehát Isten iránt; ez gen. subj. lenne), valamint az embernek a Jézusba vetett hite (gen. obj., mert ekkor Jézus a hitünk „tárgya”, a hitünk Őrá irányul). Megjegyzem, hogy a RÚF 2014-es kiadással együtt én is a „Jézus Krisztusba vetett hit”, tehát gen. obj. értelmet tartom valószínűbbnek mindkét helyen – B.P.)
4. genitivus separationis (elkülönítést fejez ki) 1Pét 4,1b - főként elválasztást, elkülönítést jelentő igék után.
5. genitivus partitivus (egy részt fejez ki egy nagyobb egységből, közösségből, csoportból) Róm 11,17a: némelyek az ágak *közül*.
6. genitivus comparationis (összehasonlítást fejez ki) Zsid 1,4a (genitivusba tesszük azt, amihez viszonyítunk valami mást az összehasonlítás során. Ez gyakran a melléknév középfoka után szerepel); lásd még: Mt 12,7: nagyobb (*meizon*, a *megas* középfoka) van itt a *templomnál* (a görögben gen.: *tú hierú*); Kol 1,15: elsőszülött minden teremtmény *előtt* (a teremtményekhez képest – azaz Jézus maga nem teremtmény, ami abból is látszik, hogy a Krisztus-himnusz folytatása, Kol 1,16-17 szerint Jézus a teremtésben is részt vett: „benne teremtetett minden”).
7. jelzői értelmű (attributív) genitivus Róm 8,21: dicsőség szabadsága = dicsőséges szabadság. (E jelenség egyik oka lehet hebraizmus: a héber *status constructus* is tud *jelzői* értelmet hordozni, és a görögben a *status constructus*-nak a genitivus felelhet meg.)
8. anyagot kifejező genitivus Mk 2,21: *posztóból*, ill. ruhaanyagból, szövetből való folt.
9. tartalmat kifejező genitivus Lk 7,37: *olajkenettel* teli alabástrom-szelence; Jn 21,8: *halakkal* teli háló.
10. értéket kifejező genitivus (gen. pretii) Mt 10,29a: *asszariú*, sing. gen. = egy fillér (értékű).
11. időtartamot kifejező genitivus Lk 18,7: *hémerasz kai nyktosz* = *nappal* és *éjjel*; lásd még: Jn 3,2.
12. helyet, közeget kifejező genitivus Lk 16,24 közepe (merítse ujjá hegyét *vízbe*), lásd még pl. ApCsel 19,26.

13. rokoni kapcsolatot kifejező genitivus Mt 4,21 (...Zebedeusét).
14. ágens genitivusa, valaki általi cselekvés: Jn 6,46 közepe: *Istennek tanítottjai* = Isten által tanítottak.
15. állítmány-kiegészítő genitivus Jn 9,32 (*vakon* született).
16. *genitivus absolutus*: főnév vagy névmás genitivusa, valamint participium genitivusa egy szerkezetben. Abszolút helyzetű, azaz „független”: nem illeszkedik bele a mondatba. Ha a partic. imperfektumi, akkor egyidejűséget fejez ki: „miközben, amikor...” (pl. ApCsel 1,9a: *blepontón autón* = „miközben nézték, szemük láttára”), ha a partic. aor., akkor előidejűséget fejez ki: „miután...” (pl. Mt 9,33a: „miután kivettetett a démon”, megszólalt a néma; Mt 1,18: „miután eljegyeztetett az ő anyja, Mária” Józsefnek).
17. némely ige (valamint néhány melléknév és főnév) genitívus-t vonz, pl. *akúó* = „hallok” - a görögben *akit* hallgatok, azt genitívus-ba kell tenni, pl. „*őt* hallgassátok!” = *akúete autú*, Mt 17,5. Lásd még: Lk 8,28: *deomai szú* = „kérlek téged”; Lk 8,38: *edeito de autú ho anér* = „kérte pedig őt a férfi”.

Részes eset (datívus):

1. akinek vagy aminek (a részére) adnak valamit, indirekt tárgy Mt 28,18: nekem adatott...
2. birtokviszonyt is kifejezhet Lk 1,7a: nem volt *nekik* gyermek = nem volt gyermekük; Lk 8,30: *ti szoi onoma esztin* = „mi a neved”; Jn 1,6: *onoma autó Jóannész* = „az ő neve János”; Jn 13,35: *emoi mathétai eszte* = „az én tanítványaim vagytok”.
3. datívus respectivus (aminek a tekintetében, amire nézve történik valami), pl. Róm 6,2: meghaltunk a bűnnek = a bűn tekintetében. (Talán dat. resp. Mt 5,3 is: *hoi ptókhoi tó pneumatí*, a Lélek tekintetében szegények = akik belátják, hogy rászorulnak Isten Lelkére; a Lélek nélkül koldusszegények lennének, mindent nélkülöznének, ezért életükben mindenhez Isten Lelkét hívják segítségül.)
4. datívus commodi (előnyére, javára, érdekében), ill. ennek ellentéte: dat. incommodi (kárára, hátrányára...) Róm 10,4: ...minden hívőnek, ti. javára, üdvére
5. helyet kifejező datívus („lokatív”) pl. Jn 21,8: csónakban; Mt 27,48: nádra; 2Kor 3,7: kövekre; Kol 2,14: keresztre
6. időt kifejező datívus Mt 17,23: *té trité hémera* = a harmadik napon (ld. még pl. Mt 12,1: „szombat”, itt érdekes, hogy többes számban is utalhat egyetlen szombatra: *toisz szabbaszin*, plur. dat.)
7. a cselekvés módját kifejező dat. 1Kor 11,5: fedetlen fejjel
8. datívus instrumentalis vagy dat. instrumenti, eszközi értelmű, ami *által* a cselekvés végbemegy: Mt 8,16: *beszéddel, szóval* üzte ki a lelkeket; 2Kor 2,7: *té perisszotera lypé* = „a túlzott szomorúság által felemésztessek az ilyen”. Az *en* + dat. is hordozhat eszközi („instrumentalis”) értelmet, pl. 2Kor 2,1 *en lypé* = szomorúsággal.

9. ágens dativusa, valaki általi cselekvés (a dat. instr.-tól abban különbözik, hogy az „ágens” egy személy, ezért ezt nem „eszközi” dativus-nak nevezzük) Róm 8,14
10. mértéket, különbségi fokot kifejező dativus Róm 5,9
11. tartalmi (rokon, „cognate”) dativus Lk 22,15: vágyva vágytam = nagyon vágyakoztam (a héberben is gyakori jelenség a nyomatékosításra: *figura etimologica*)
12. némely ige (valamint néhány melléknév és főnév) dativus-t vonz, pl. *akolútheó*, követni valakit (*akit* követek, az a görögben dativus-ban áll)

Újszövetségi görög nyelvi jelenségek II. - Igék

Praesens imperfektum (folyamatos, befejezetlen jelen idő)

1. progresszív, a jelenben folyó cselekvés kifejezésére (nem hazudok) Róm 9,1 (mondok;
2. gnómikus, általános érvényű igazság kifejezésére (*apokalyptetai*, „jelentetik ki”) Róm 1,17-18
3. jövő időre is utalhat a praesens idejű igealak (*paraditotai*) Mt 26,2 (*ginetai*...
4. *praesens historicum*, a történetet elbeszélő jelen idő (erkhetai; az elbeszélést élénkké teszi, az olvasó úgy érzi, hogy itt szemtanú szól, ill. maga az olvasó is bevonatik a történetbe, mintha jelen lenne az eseményeknél) Mk 14,17
5. szándékot kifejező praesens („konatív”) Jn 10,32 (köveztek meg = akartok megkövezni) (ld. még pl.: 1Kor 7,15a: ha elválík = el akar válni)

Praeteritum imperfektum (befejezetlen, folyamatos múlt idő)

1. progresszív, a cselekvés tartósan (duratíván) folyamatban volt az elbeszéléshez képest múltban, vagy többször ismétlődött Lk 2,49, és ApCsel 3,1-2
2. szokás miatt ismétlődő cselekvés Lk 2,41 és Mk 15,6
3. cselekvés megkezdődését is kifejezheti („inceptív”, „ingresszív”) Mk 14,72 (sírásra fakadt)

4. szándékot kifejező praeteritum („konatív”) Lk 1,59 (el akarták nevezni:...) Lásd még pl. Róm 9,3, ahol szinte jelen idejű a praeteritum ezen szándék-jelentése: kívánnám...

Futurum (jövő idő)

1. a jövőben bekövetkező cselekvésről (e beálló volta miatt nevezik egyes nyelvtankönyvekben *praesens instans*-nak) ApCsel 1,8
(*lémpszeszthe, eszeszthe*)

2. felszólító jelentéssel Róm 13,9 (az Újszövetségben gyakori az ószövetségi idézetekben, ahol az eredetiben az imperfekttal azonos alakú jussivus áll, - mivel a héber imperfektum jövő időt is jelent, az Újszövetség gyakran görög futurummal fordítja (pl. szeretni fogod = szeresd!). Gyakori az ún. apodiktikus (ellentmondást nem tűrő) tiltásokban, pl. nem fogsz ölni! = ne ölj!)

3. bizonytalanságot kifejező kérdésekben Jn 6,68 (kihez mehetnénk?)

4. gnómius, tehát általános érvényű igazságot kifejező Gal 6,4-5 (*hekszei, basztaszei*)

5. az ósz-i idézetekben az imperfektum jelen időt is jelenthet, és ilyen alakokat is az Úsz-ben gyakran jövő időben látunk, pl. Mt 12,18b-21 futurumi alakjai nem feltétlenül fordítandók mind jövő időben, hanem fordíthatók jelen idejű igékkel is.

Aorisztosz

1. Az *aorisztosz* görög szó azt jelenti, hogy „nem meghatározott”, tehát nem időiséget akar kifejezni, hanem a cselekvés kezdetét, beállását. (Egyes nyelvtankönyvekben *praeteritum instans*-nak nevezik.) Pl. *episzteusza* = hitre jutottam, hívővé lettem (lásd pl. Gal 2,16).

2. Fontos megjegyeznünk, hogy **az aorisztosz csak kijelentő módban (indicativus-ban) hordozhat múlt idejű jelentést** (és ekkor sem mindig a múltra utal, lásd lejjebb).

Más módokban, pl. imperativus-ban a kezdőpontot, a cselekvés beállását hangsúlyozza (tehát nem a múltra vonatkozik). Pl. Mk11,2: „oldjátok el és hozzátok ide” a számarcsikót.

3. **A participium aorisztosza előidejűséget fejez ki**, tehát a fordításba szabad beletenni a „miután” kifejezést. Ez érvényes egy aor. participiumra önállóan is (pl. Mt

1,24: miután felébredt), és *genitivus absolutus* szerkezetben is (pl. Mt 1,18: miután el lett jegyezve...).

4. Az ún. **gnómius aorisztosz** indicativus-ban sem múlt időt jelent, hanem általános érvényű igazságot, pl. Jak 1,11-ben: „felkel a nap..., elszáritja a fűvet; a virága elhull, és szépsége elvész.”

(Talán gnómius aorisztosznak tekinthető *afékamen* Mt 6,12b-ben: „megbocsátunk”, de lehet, hogy itt az aorisztosz arra utal, hogy már előbb meg kell bocsátanunk másoknak, mielőtt mi elmondanánk ezen imádságot, bocsánatot kérve Istentől.)

5. Az ún. **episztoláris aorisztosz** a levél megírásának idejére vonatkozik, tehát az író szempontjából jelen idejű, pl. *egrapsza* = írok (jelen időben). Pl.: Róm 15,15; 1 Kor 5,11. (Egyesek szerint az lehet ezen használat hátterében, hogy mikor a levelet a címzettek elolvassák, az ő szempontjukból már múlt időben történt a levél megírása.) További példák: Filem 19; valamint más igékkel: Kol 4,8: *epempsza* = küldök; Filem 12: *anepempsza* = visszaküldöm (ez utóbbi két esetben valószínűleg a levelekkel együtt küldi Pál Tikhikoszt ill. Onészimoszt).

Perfektum

1. A perfektum a cselekvés befejezett voltára utal (a magyarban gyakran múlt idejű igével fordítjuk, de a görögben a cselekvés befejezettsége a hangsúlyos). A **praesens perfektum** arra utal, hogy a befejezett cselekvésnek a jelenig eltart a hatása, ill. az eredménye a jelenben is érvényben van. Pl. ezt fejezi ki a perfektum akkor, amikor Pilátus nem változtatja meg a feliratot Jézus keresztyén, hanem érvényben tartja: *ho gegrafa gegrafa* = amit megírtam, megírtam – azaz, ez marad a felirat, ez van most is érvényben, Jn 19,22; itt a perf. első használata szinte aor. értelmű (a cselekvés megtörténtét hangsúlyozza), és főleg a második utal az érvényben maradásra.

2. A jelenig eltartó hatást, érvényességet fejezi ki az ószövetségi idézetek bevezetéseként gyakran megtalálható *gegraptai* (praes. perf. pass.), „meg van írva” – ami azt is kifejezi, hogy amit a próféta egykor leírt (a cselekvés befejezett), az most is érvényben van, most is Isten (írott) Igéje (pl. Mk 1,2; Mt 2,5).

3. A **praeteritum perfektum** az Újszövetségben ritka – annak a kifejezésére szolgál, hogy valami a múltban tartósan fennállt, de már befejeződött; a görögben nem mindig fejez ki előidejűséget (eltérően a latintól és a némettől; egyes nyelvtanok plusquamperfektumnak is nevezik). Az Úsz-ben néha egy aor. és egy praet. imperf. ige együtt tudná kifejezni a jelentését, pl. Lk 16, 20: Lázár *ebebléto*, a kapu elé *volt vetve*, azaz odavetették/odatették (ez lenne az aor.), és ott feküdt tartósan (ez lenne praet. imperf.). Másik példa: Lk 4,29: a város „*volt építve; építették korábban*”, *ókodométo*.

Olyan igéknél, ahol a praes. perf. jelen értelmű, pl. (*hisztémi*-ből praes. perf.): *hesztéka* = „állok”, itt a praet. perf. ennek a múlt idejét jelenti, pl. *heisztékeiszan* = ott „álltak” kinn Jézus édesanyja és testvérei (Mt 12,46).

További példák arra, hogy valamely cselekvés eredménye már megvolt a múltban (és az elbeszélés idején is, tehát továbbra is igaz volt!): Lk 8,2: „akiből hét ördög *ment ki*” (*exelélythei*); Lk 8,38: „akiből *kimentek* az ördögök” (*exelélythei*, itt azért egyes szám harmadik személyben, mert az alany semleges nemű többes szám: *ta daimonia*).

4. A praet. perf. múltbeli feltételeességet is ki tud fejezni: *egnókeite* = ha „tudtátok volna”, Mt 12,7.

5. Az *oida* = „tudok” ige egy kivételes ige, mert eredetileg a *horaó* („látok”) igéből képzett perfektum, de így egy új, önálló ige (ezért „tudok” értelemben az *oida* szótári alak is kivételesen már eleve praes. perfektum). Ezért ennek a coniunctivusa is perfektumi coniunct. pl. *eidész* = hogy „megtudd”, 1Tim 3,15. Participiuma is ennek megfelelően perfektumi partic., pl. *eidósz* = „tudván”, Mt 12,25.

A *horaó* „látni” jelentéssel máshogy képzí a praes. perfektumát: *heóraka*, pl. *heórakamen* = amit „láttunk” szemünkkel, 1Jn 1,1. Jánosnál a perfektumok ilyen használata gyakran az ünnepélyességet, illetve a személyes megérintettséget tudják kifejezni (ugyanígy szintén 1Jn 1,1-ben *akékoamen* = „láttuk”, az *akúó* perfektuma). „Láttam” perfektuma létezik omikronnal is: *heoraka*, pl. 1Kor 9,1.

6. Jakab levelében előfordul kétszer az *eioken* szó (Jak 1,6 és 1,23): „hasonlít vmihez/vkihez”, „olyan, mint” értelemben (dativus-szal). Az *eoika* eredetileg az *eikó* perfektuma, de ezen jelentéssel az Úsz-ben csak a perfektumi alak létezik, ezért *eoika* tekinthető a szótári alaknak (jelen idejű jelentéssel). Az *eikó* egy másik jelentéssel szerepel az Úsz-ben: „teret ad”, „enged” értelemben a Gal 2,5-ben (aorisztoszbán): „ezeknek egy pillanatra sem *engedtünk*”.

Összeállította Balla Péter (Philip R. Williams és John E. Best jegyzetei, valamint Blass-Debrunner-Rehkopf, Hoffmann-Siebenthal, ill. Varga Zsigmond J. újszövetségi görög nyelvtankönyvei alapján).

Hozzászólásokat, kiegészítéseket szívesen fogadok a balla.peter@kre.hu e-mail címen. B.P.